

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Директор института филологии и
социальных коммуникаций

Перетятая О.С.

« 18 » сентября 20 24 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Культурологические аспекты перевода

По направлению подготовки– 45.04.02 Лингвистика

Программа магистратуры – Перевод и межкультурная коммуникация

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения– очная, заочная

Курс– 1 курс (1-2 семестры), 1 курс (2-3 триместры)

Луганск, 2024

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, и программе магистратуры Перевод и межкультурная коммуникация очной и заочной форм обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992 (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛИ:

доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат филологических наук, доцент **Санченко Евгения Николаевна**
старший преподаватель кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ» **Кисель Виктория Сергеевна**

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от «10» января 2024 г. № 4

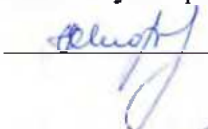
Заведующий кафедрой
теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от «16» января 2024 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий учебно-методическим отделом

 В. В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения учебной дисциплины заключается в формировании навыка перевода и анализа английской и американской художественной литературы.

Задачи: формирование у магистров знаний особенностей перевода художественных текстов и общих требований к художественному переводу; рассмотреть основные средства оформления информации в художественном тексте; ознакомить студентов с основными проблемами художественного перевода на разных языковых уровнях; выработать определённые переводческие знания и умения в области художественного перевода, служащие основой для овладения практическими навыками перевода; расширить и углубить общекультурную и профессиональную эрудицию студентов-переводчиков.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО.

Учебная дисциплина «Культурологические аспекты перевода» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются:

знания: теоретические и практические знания, полученные на практических занятиях предыдущих курсов;

умения: вести аргументированную дискуссию по изучаемым темам, свободно используя грамматические структуры, клише и словарные обороты, характерные для аргументированного выражения собственного мнения, а также опровержения:

навыки: письменной и устной коммуникации, понимания и употребления грамматических форм и конструкций.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Практический курс английского языка», «Лексикология», «Теория и практика перевода». В свою очередь, овладение компетенциями в рамках курса «Культурологические аспекты перевода» является основой для изучения следующих дисциплин: «Иностранный язык в сфере академической коммуникации», «Межкультурная коммуникация и проблемы перевода».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО		Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Универсальные			
ОПК-1	Способен применять теоретических эмпирических знаний о	ОПК-1.1. Ориентируется в системе эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого	Знает: ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка в

функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях её развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	иностранного языка и тенденциях её развития. ОПК-1.2 Применяет систему эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях её развития в профессиональной деятельности. ОПК-1.3 Учитывает ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка в процессе осуществления профессиональной деятельности.	процессе осуществления профессиональной деятельности. Умеет: ориентироваться в системе эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях её развития. Владеет: навыками применения системы эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях её развития в профессиональной деятельности.
--	---	---

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зач. ед.	
	Очная форма	Заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	144 (4 з.е.)	144 (4 з.е.)
Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:	48	22
Лекции	20	8
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	28	14
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	-	-
Самостоятельная работа студента (всего часов) + контроль	65 + 31	106 + 16
Форма аттестации	Экзамен/зачёт	Экзамен/зачёт

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

1 семестр

Тема 1. Культурология как научная и учебная дисциплина.

Тема 2. Понятие лингвокультуры в переводческом аспекте.

Тема 3. Связь языка, культуры и ментальности в переводческом аспекте.

Тема 4. Смыслообразование на разных уровнях культурного сознания.

Тема 5. Когнитивно-культурологическая сущность внутренней формы слова.

2 семестр

Тема 6. Перевод, этноязыковое сознание и культура.

Тема 7. Переводческий аспект взаимоотношений культуры и процесса познания.

Тема 8. Этноязыковая семантика как культурно-когнитивная категория.

Тема 9. Проявление синергетики языка и культуры в процессе перевода.

Тема 10. Культурно-прагматический потенциал культурологии.

4.3. Лекции

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1-2 семестр / 2-3 триместр			
1.	Тема 1. Культурология как научная и учебная дисциплина.	2	2
2.	Тема 2. Понятие лингвокультуры в переводческом аспекте.	2	-
3.	Тема 3. Связь языка, культуры и ментальности в переводческом аспекте.	2	-
4.	Тема 4. Смыслообразование на разных уровнях культурного сознания.	2	2
5.	Тема 5. Когнитивно-культурологическая сущность внутренней формы слова.	2	-
Итого за 1 семестр / 2 триместр:		10	4
6.	Тема 6. Перевод, этноязыковое сознание и культура.	2	-
7.	Тема 7. Переводческий аспект взаимоотношений культуры и процесса познания.	2	2
8.	Тема 8. Этноязыковая семантика как культурно-когнитивная категория.	2	-
9.	Тема 9. Проявление синергетики языка и культуры в процессе перевода.	2	-
10.	Тема 10. Культурно-прагматический потенциал культурологии.	2	2
Итого за 2 семестр / 3 триместр:		10	4
Итого:		20	8

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1-2 семестр / 2-3 триместр			
1.	Тема 1. Культурология как научная и учебная дисциплина. Лингвокультурология как наука. Лингвокультурология как учебная дисциплина. Место лингвокультурологии в системе других наук. Объект, предмет, базовые понятия лингвокультурологии.	4	2
2.	Тема 2. Понятие лингвокультуры в	2	-

	<p>переводческом аспекте.</p> <p>Функции культуры как формы деятельности.</p> <p>Лингвофилософия культуры и её функциональная сущность. Гипотеза лингвистической относительности. Единицы перевода и лингвокультурема.</p> <p>Лингвокультурема как совокупность формы языкового знака, его содержания и культурного смысла, сопровождающего этот знак.</p>		
3.	<p>Тема 3. Связь языка, культуры и ментальности в переводческом аспекте.</p> <p>Взаимодействие языка и культуры.</p> <p>Ментальность: сопряжение языка, сознания и культуры. Культурология языка. Проблемы перевода безэквивалентной лексики, мифологизированных языковых единиц, фразеологических единиц, идиоматических выражений, метафор и символов</p>	4	2
4.	<p>Тема 4. Смыслообразование на разных уровнях культурного сознания.</p> <p>Понятие картины мира. Картина мира в аспекте лингвокультурологии.</p> <p>Лингвокогнитивное моделирование картины мира. Языковая картина мира и этнокультурная специфика слова. Понятие «культурное сознание» в переводческом аспекте.</p>	2	2
5.	<p>Тема 5. Когнитивно-культурологическая сущность внутренней формы слова.</p> <p>Предметно-изобразительный код и внутренняя форма культурно маркированного слова.</p> <p>Культурно-дискурсивная интерпретация внутренней формы языкового знака.</p> <p>Когнитивно-семасиологическое содержание языкового знака.</p>	2	-
Итого за 1 семестр / 2 триместр:		14	6
6.	<p>Тема 6. Перевод, этноязыковое сознание и культура.</p> <p>Понятие и сущность этноязыкового сознания.</p> <p>Различные подходы к трактовке понятия «этноязыковое сознание». Этнокультурная сущность языкового сознания.</p> <p>Этнокультурные константы языкового сознания</p>	4	2
7.	<p>Тема 7. Переводческий аспект взаимоотношений культуры и процесса познания.</p> <p>Лингвокультурологические аспекты взаимоотношения языка и познания.</p> <p>Этнокультурное своеобразие слова.</p> <p>Национальная специфика слова.</p>	4	2

8.	Тема 8. Этноязыковая семантика как культурно-когнитивная категория. Этноязыковое пространство культуры. Языковое сознание как лингвокультурная проблема. Принципы структурной стратификации этноязыкового сознания. Этнокультурное сознание и языковое значение. Значение- культурный концепт-понятие. Культурная коннотация как экспонент культуры в языковом знаке. Семантические универсалии в контексте перевода.	2	2
9.	Тема 9. Проявление синергетики языка и культуры в процессе перевода. Синергетика лингвокультуры. Синергетика культурного концепта и знака.	2	-
10.	Тема 10. Культурно-прагматический потенциал культурологии. Культурно-прагматические грани слова. Культурнопрагматические коннотации слова. Социокультурные стереотипы и коннотации слова.	2	2
Итого за 2 семестр / 3 триместр:		14	8
Итого:		28	14

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1-2 семестр / 2-3 триместр				
1.	Тема 1. Культурология как научная и учебная дисциплина.	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико- ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно- ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.	9	12
2.	Тема 2. Понятие лингвокультуры в переводческом аспекте.	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-	9	12

		ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.		
3.	Тема 3. Связь языка, культуры и ментальности в переводческом аспекте.	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме. ыполнение компетентностно-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.	8	12
4.	Тема 4. Смыслообразование на разных уровнях культурного сознания.	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.	9	12
5.	Тема 5. Когнитивно-культурологическая сущность внутренней формы слова.	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.	9	10

		Выполнение компетентностно-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.		
Итого за 1 семестр / 2 триместр:			44	58
6.	Тема 6. Перевод, этноязыковое сознание и культура.	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.	5	10
7.	Тема 7. Переводческий аспект взаимоотношений культуры и процесса познания.	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.	4	10
8.	Тема 8. Этноязыковая семантика как культурно-когнитивная категория.	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного	4	10

		задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.		
9.	Тема 9. Проявление синергетики языка и культуры в процессе перевода.	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.	4	10
10.	Тема 10. Культурно-прагматический потенциал культурологии.	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.	4	8
Итого за 2 семестр / 3 триместр:			21	48
Итого:			65	106

4.7. Курсовые работы - не предусмотрены.

5. Методическое обеспечение. Образовательные технологии

- обработка теоретического материала курса;
- изучение тематических вокабуляров;
- перевод разножанровых текстов;
- работа со словарями;
- выполнение письменных упражнений;
- написание диктантов;
- написание письменных контрольных работ.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины.

Текущая аттестация студентов проводится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в различных формах:

- диктанты;
- метод опроса;
- проверка заданий, вынесенных на самостоятельную проработку;
- выполнение письменных домашних заданий;
- контрольные работы.

Итоговый контроль по результатам дисциплины проходит в форме зачета в 1 семестре, экзамена в 2 семестре.

Система накопления баллов по видам работ отражается в таблице:

Баллы, которые получают студенты очной и заочной форм обучения

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Работа на практическом занятии (выполнение письменных заданий в том числе)	60	-	60
Тестовый контроль (три итоговые контрольные работы)	10	-	10
Самостоятельная работа студента (изучение тематических вокабуляров; перевод текстов; написание диктантов; выполнение грамматических упражнений; составление диктантов)	10	-	10
Экзамен/зачёт	20	-	20
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным	

		материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	D – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	E – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Evans, Virginia B., Dooley, Jenny. Upstream Proficiency C2: Student's Book. Newbury: Express publishing, 2014. – 277 p. – URL: https://vk.com/wall-23011335_7474

2. Evans, Virginia B., Dooley, Jenny. Upstream Proficiency C2: (Workbook); Newbury: Express publishing, 2014. – 112 p. – URL: https://vk.com/wall-23011335_7474

3. Манси Е. Практикум по грамматике английского языка: для школьников, студентов, аспирантов/ Киев «А.С.К.», 2014, - 351 стр.

4. Приходько, В.С. Academic English for International Exams. Parts 1 and 2 : учебное пособие / В.С. Приходько ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Южный федеральный университет. - Ростов-на-Дону : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 257 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9275-1749-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462002>

б) дополнительная литература:

1. Губина, Г.Г. Английский язык в магистратуре и аспирантуре : учебное пособие / Г.Г. Губина. - Ярославль : Ярославский государственный педагогический университет им. К. Д. Ушинского, 2010. - 128 с. - ISBN 978-5-87555-608-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=135306>

2. Погребная, И. Ф. A Focus on Communication Skills : учебное пособие для вузов : в 2 частях. Ч. 1 / И. Ф. Погребная, Е. Н. Степанова ; под ред. И.Ф. Погребной; Южный федеральный ун-т. - Москва : Юрайт, 2019. - 173 с.: рис., табл. - (Университеты России). - ISBN 978-5-534-08992-9 (ч.1). - ISBN 978-5-534-08994-3: 642.60. - Текст (визуальный): непосредственный.

3. Погребная, И. Ф. A Focus on Communication Skills : учебное пособие для вузов : в 2 частях. Ч. 2 / И. Ф. Погребная, Е. Н. Степанова ; под ред. И.Ф. Погребной ; Южный федеральный ун-т. - Москва : Юрайт, 2019. - 139 с.: рис., табл. - (Университеты России). - ISBN 978-5-534-08993-6 (ч.2). - ISBN 978-5-534-08994-3: 530.60. - Текст (визуальный): непосредственный.

в) Интернет-ресурсы:

1. AcronymFinder. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.AcronymFinder.com

2. ABYY LinvoLive. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lingvo.ru/lingvo/index.asp

3. Merriam Webster's Collegiate Dictionary. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.m-w.com

4. Oxford English Dictionary. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.oed.com

5. Глоссарий.Ру. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.glossary.ru/index.htm>

6. Мультитран. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.multitrans.ru>

7. Slovarik. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.slovarik.ru/>

8. FindLaw. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.findlaw.com/>

9. Finance Glossary. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.finance-glossary.com/pages/home.htm>

10. Glossary of International Banking & Finance Acronyms and Abbreviations. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.foreignword.com/glossary/russian/banking/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук, магнитофон, аудиофайлы).

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]